



GRANDS PRIX ALEXANDRO PILTAN

ARCHITECTURE

URBANISME

ET ART URBAIN

*Ministère de l'Équipement,
du Logement et des Transports*

*Direction de l'Architecture
et de l'Urbanisme*



ARCHITECTURE
URBANISME
ET ART URBAIN

GRANDS PRIX
NATIONNAUX

**Les Grands Prix Nationaux
sont décernés annuellement par
le Ministère de l'Équipement,
du Logement et des Transports**

**The National Awards
are conferred annually by
the Ministry of Infrastructures,
Housing and Transport**

La cérémonie officielle
de remise des Grands Prix
d'Architecture et de l'Urbanisme
et de l'Art urbain
a eu lieu le 28 janvier 1993
au Café Beaubourg à Paris.

*The official Awards
for Architecture and Town Planning
and Urban Art
ceremony took place
on 28th of January 1993
at the Café Beaubourg in Paris.*

Les Trophées des Grands Prix
offerts aux lauréats sont réalisés,
d'après une œuvre originale
d'Alberto Bali,
par Guillaume Saalburg.

*The Trophies awarded
to the laureates have been realised
by Guillaume Saalburg,
from Alberto Bali's
original work.*

**Composition du Jury 1992
du Grand Prix National
de l'Urbanisme et de l'Art Urbain**
*Composition of the 1992 Jury
of the National Award for Town
Planning and Urban Art*

PRESIDENT

Jean Frébault,
Directeur de l'Architecture
et de l'Urbanisme.

MEMBERS

Jacques Floch,
Président de l'Association
des Maires des Villes de Banlieues.

Jordi Borja,
Délégué de la Coopération Internationale
et des Eurocités. Communauté Urbaine de Barcelone.

Michel Cantal-Dupart,
Urbaniste-Architecte.

Charles Delfante,
Urbaniste, Vice-Président de l'Association
Internationale des Urbanistes.

Jean Dellus,
Urbaniste,
Grand Prix National de l'Urbanisme
et de l'Art Urbain, 1991.

Philippe Jouvin,
Président de la Société Française des Urbanistes.

Jacques Lucan,
Enseignant, directeur de collection
au Moniteur.

Patrick Lusson,
Délégué de la Fédération Nationale
des Agences d'Urbanisme.

Bert Mc Clure,
Architecte-Urbaniste.

RAPPORTEUR

Hervé Montauffier,
Urbaniste.

COORDINATION GÉNÉRALE

Dominique Dupré-Henri,
Jean-Pierre Roland.

NATIONAL AWARD FOR TOWN PLANNING AND URBAN ART 92
LE GRAND PRIX NATIONAL DE L'ART URBAIN 92

Le Grand Prix National de l'Urbanisme et de l'Art Urbain 1992

Le Grand Prix National de l'Urbanisme et de l'Art Urbain 1992 a été décerné à :

ANTOINE GRUMBACH

Pour son engagement d'urbaniste dans un débat passionné sur la ville.

Soucieux de l'histoire, de la continuité bâtie et du contexte urbain, il contribue par de "grands et modestes projets", au développement d'une culture urbaine partagée avec les habitants.

Sa démarche a su mettre l'accent sur:

- la forme et le dessin de la ville liés à la mémoire collective;
- l'intégration du temps long pour la fabrication de la "ville sédimentaire" comparé au temps court de l'architecture;
- l'importance des rapports entre la forme des villes et celle du bâti.

Le Jury a également tenu à souligner:

- la richesse de sa palette dans ses interventions urbaines, des grandes études paysagères aux espaces publics urbains;
- sa capacité de communication et son souci de lisibilité des projets urbains en dialogue permanent avec des maîtres d'ouvrage;
- ses travaux de recherche et ses écrits sur la forme urbaine, les transports et la ville et son activité dans l'enseignement.

Par ce choix d'un professionnel engagé dans le débat sur la forme de la ville, le jury a voulu marquer cette année la complémentarité d'une démarche spécifique avec les Prix précédents, soulignant ainsi les aspects différenciés d'un même métier d'urbaniste.

Le Grand Prix National de l'Urbanisme et de l'Art Urbain est décerné à un urbaniste de nationalité française ou à un bureau d'études d'urbanisme français dont il couronne soit une opération déterminée, soit l'ensemble des réalisations.

The National Award for Town Planning and Urban Art 1992

The National Award for Town Planning and Urban Art 1992 was conferred upon :

ANTOINE GRUMBACH

For his engagement in a passionate debate on city as an urban planner.

Concerned about history, built continuity and urban context, he contributes with "big and modest projects" to develop an urban culture shared by inhabitants.

His process emphasised:

- the form and the design of the city linked to the collective memory;
- the consideration of the long time required to build the "sedimentary city" compared to the short time of architecture;
- the importance of connections between the form of the cities and the form built.

The jury also stressed:

- the richness of his palette in his urban interventions, from big landscape architecture studies to public urban spaces;
- his capacity of communication and his care about the legibility of urban projects in permanent dialogue with owners.
- his research works and his writings on urban form, on transportation and the city, and his activity in education.

With this choice of a professional engaged in the debate on the form of the city, this year the jury wanted to stress the complementarity of a specific process with the previous Awards, thus emphasizing the different aspects of a same profession.

The National Award for Town Planning and Urban Art is conferred upon a town planner of french nationality or a french town planning research department in recognition of a specific task or the entire work.



Photo François Halard

Itinéraire

Antoine Grumbach est né en 1942 à Oran (Algérie). Architecte diplômé de l'École des Beaux-Arts en 1967, il est également auditeur de l'Institut d'Urbanisme avec Robert Auzelle, et élève titulaire de l'École Pratique des Hautes Études avec Roland Barthes.

Antoine Grumbach est d'abord un urbaniste. Dès son diplôme, il propose une étude urbaine pour Montmorency, à une époque où les études étaient essentiellement centrées sur l'objet architectural. Ses premiers travaux concernent l'analyse de la complexité urbaine et du temps pour la fabrication de la ville. On peut citer en particulier son étude pour la vocation culturelle du quartier des Halles, à la demande de l'APUR. Sa position d'urbaniste de l'agglomération de Strasbourg dans une équipe pluridisciplinaire lui permet de développer simultanément les réflexions et les analyses sur plusieurs grandes villes européennes.

Cette connaissance et cette culture urbaine l'engageront ensuite à intervenir sur la ville nouvelle de Marne-la-Vallée dès 1967 et à en composer les espaces publics, dans l'exigence de qualité d'une ville ancienne. Ce thème de la reconstruction de la ville sur elle-même dans une continuelle transformation d'évolution qualitative est l'objet de ses principales recherches et enseignements en France comme à l'étranger (Toronto, New York, Princeton). Il participe, à Rome, à une réflexion d'ensemble sur la ville, en 1978 (Roma Interrota).

C'est cette compétence et cette expérience en urbanisme qu'il met au service de l'Office Public d'HLM de Paris pour une étude de réhabilitation du secteur "Mare et cascades" de 1979 à 1990, dans le 20^e arrondissement, en participation étroite avec les habitants et les institutions du quartier.

Réalisant de nombreux projets en relation avec ses études urbaines (Paris, Poitiers, Berlin, Martigues), et développant ses méthodes d'analyse urbaine, il devient ainsi l'architecte-urbaniste qui part à la rencontre de villes comme Arles, Grenoble, Nanterre, Argenteuil, Épinay, Saint-Étienne, non pour y créer des objets juxtaposés, mais au contraire pour exprimer une idée de ville partagée avec les habitants, dans le respect de la mémoire et tout en laissant libre cours à la créativité.

Il est actuellement l'urbaniste chargé de concevoir et réaliser l'ensemble universitaire expérimental de Versailles - Saint-Quentin-en-Yvelines et Urbaniste

Itinéraire

Antoine Grumbach was born in 1942 in Oran (Algeria). Architect graduated from "L'École des Beaux-Arts" in 1967, he is also a listener at the Urbanism Institute with Robert Auzelle, and a titular student of the "École Pratique des Hautes Études" with Roland Barthes.

Antoine Grumbach is above all an urban planner. Immediately after his diploma, he suggests an urban study for Montmorency, at a time when studies focused on the architectural object. His first works regard the analysis of the urban complexity and the time required to build a city. We can particularly quote his study for the cultural vocation of the district of "Les Halles", on the request of the APUR. His place as an urban planner of the agglomeration of Strasbourg in a multidisciplinary team enables him to develop simultaneously thoughts and analysis about several big european cities.

This knowledge and this urban culture will lead him to intervene in the city of Marne-la-Vallée since 1967, and more particularly to design the public spaces requiring the quality of an old city. This theme of the reconstruction of the city within itself, in a continual qualitative evolution, is the object of his principal researchs and teaching in France and abroad (Toronto, New York, Princeton). He participates, in Rome, at a general thought on the city, in 1978 (Roma Interrota).

He offers this competence and this experience in town planning to the Paris Public Office of "HLM" for a study of rehabilitation of the area "Mare et Cascades" from 1979 to 1990, in the 20th district, in close collaboration with the inhabitants and with the institutions of the area.

Working out many projects in relation with his urban studies (Paris, Poitiers, Berlin, Martigues), and developing his methods of town analysis, he is thus the architect-urban planner who works on cities such as Arles, Grenoble, Nanterre, Argenteuil, Épinay, Saint-Étienne, not to create there juxtaposed objects, but to express an idea of a city shared by inhabitants, in respect of memory and giving full vent to the creativity.

He is now the town planner in charge of designing and achieving the experimental university set of Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines and Urban Planner consultant of the city of Amsterdam. He also works on the city and transportations (complex of exchange Météor in Tolbiac; studies of the effects on the urbanization of the subway in Caracas).

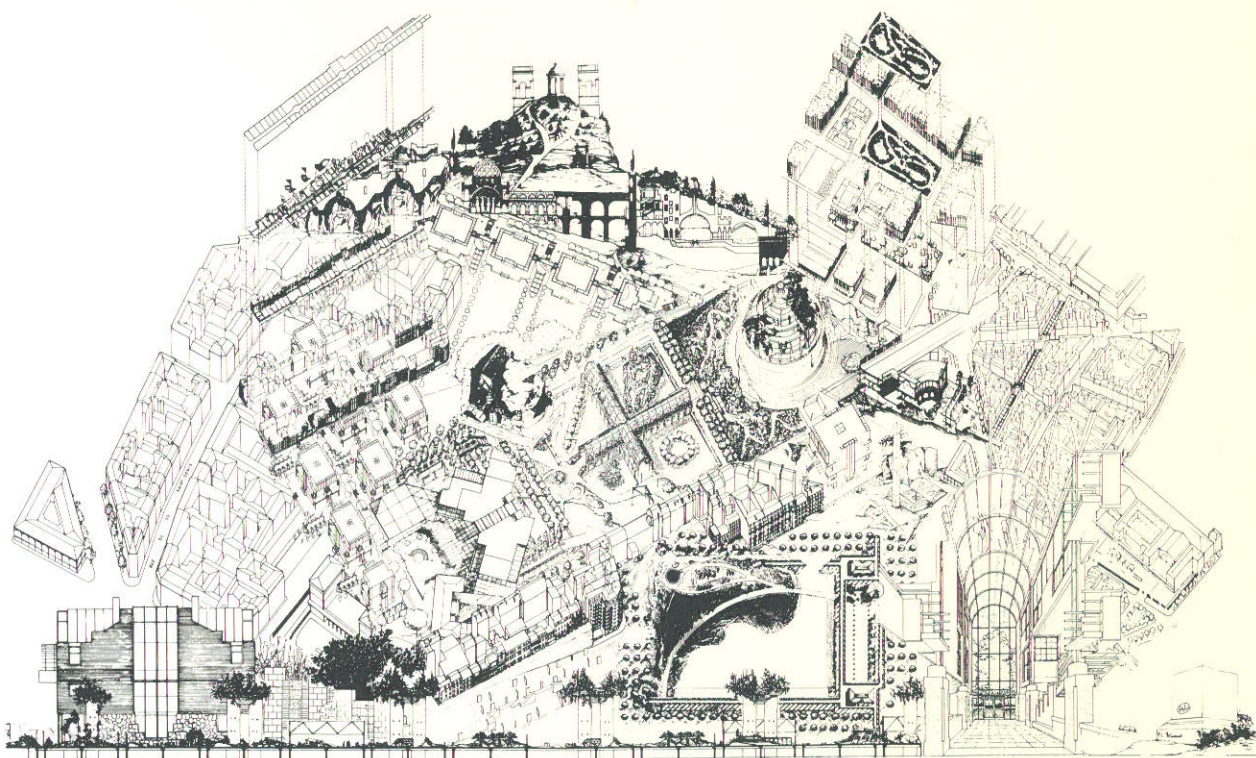
Conseil de la Ville d'Amsterdam. Il travaille aussi sur la ville et les transports (complexe d'échange Météor à Tolbiac; études des effets du métro de Caracas sur l'urbanisation).

Architecte de renom, il a construit en France et à l'étranger des projets qui sont toujours en dialogue fort avec le contexte urbain. Il a également réalisé un hôtel à Eurodisneyland.

Antoine Grumbach est professeur à l'École d'Architecture de Paris-Belleville. Il a aussi contribué, par ses articles théoriques et critiques, à nourrir le débat sur le rapport entre l'architecture et la ville.

A renom architect, he built projects in France and abroad still in strong dialogue with the urban context. He also achieved a hotel in Eurodisneyland.

Antoine Grumbach is a Professor at the School of Architecture of Paris-Belleville. He also contributed with his theoretical articles and critics to enrich the debate on the relation between architecture and city.



Autoportrait architectonique. "La ville est un collage." Dessin A. Grumbach pour la Biennale de Milan.

Architectonic self-portrait. "City is a collage". A. Grumbach's drawing for the Biennial of Milan.

Un tempérament de mousquetaire

Grumbach, "Grand Prix de l'Urbanisme et de l'Art Urbain" 1992, d'autres disent "Antoine," ou "Professor" aux États-Unis.

Figure emblématique d'une conception culturelle de la ville, il porte depuis une trentaine d'années des idées nouvelles dans la manière de faire nos cités. De bonnes fées l'ont bercé sous les cieus d'Oran, Bizerte, Tunis, Bayonne et Paris. La verrière du lycée Carnot construite par Eiffel couve ses humanités. La maison de Raymond Weill, son grand oncle, collectionneur d'antiquités égyptiennes, le fascine. Ce parcours riche d'enseignements n'est pas le fruit d'une jeunesse protégée, il ne fait que suivre les traces d'un père, entré en Résistance, assassiné dans le camp de Sachsen-Hausen.

Voué à une carrière d'ingénieur, polytechnicien ou centralien, Antoine choisit l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts, section architecture. Ses anciens commenceront par le tondre, parce qu'il savait. De ce jour, son parcours est original et exemplaire. Dès que l'école se réforme autour des ateliers du Grand Palais, il en devient le massier. Étonnant diplôme passé en novembre 1967, intitulé "Urbanisme et vie quotidienne à Montmorency", il est mentionné "très bien" réservé pour le prix des diplômés. Signe précurseur de l'éclatement d'une école qui se fera quelques semaines après. Il enrichit son métier auprès de la D.G.R.S.T.

S'il n'a pas l'allure d'un mousquetaire, il en a le tempérament, un combat n'est jamais vain, il tire toujours un enseignement d'un revers. Un des premiers concours gagné, exprime son talent, c'est la Direction Départementale de l'Équipement à Poitiers. Il fallait que ça tombe sur lui, alors que le site était hors zone archéologique, le sous-sol est truffé de murailles, elles vont optimiser son projet.

Professeur à l'École d'Architecture de Paris-Belleville, c'est un expert passionné d'études urbaines. Sa pédagogie est basée sur la mise en œuvre d'Atlas, partant du principe que la ville se révèle dans ses formes, les étudiant est déjà un projet. Cette méthode appliquée aux sites universitaires, aux villas parisiennes, au 10^e arrondissement, constitue de magnifiques collections. En se spécialisant sur les centralités dans les périphéries, il a fait un travail innovant à Argenteuil et Épinay-sur-Seine.

J'ai rencontré il y a quelques années Antoine Grumbach à Dar Lasram, au cœur de la Médina de Tunis, un palais rénové par l'Unesco. Il était en visite, appareil

A musqueteer temper

Grumbach, "National Award for Town Planning and Urban Art" 1992, people say "Antoine" or "Professor" in United States.

Emblematic figure of a cultural conception of the city, he has been carrying for thirty years new ideas in the way to make our cities. Good fairies nursed him under skies of Oran, Bizerte, Tunis, Bayonne and Paris. The stained glass window of the high school Carnot built by Eiffel broods over his humanities.

The house of Raymond Weill, his great-uncle, collector of Egyptian antiquities, fascinates him. This way rich of lessons is not the fruit of a protected youth, he just follows his father's steps, enlisted in the "Resistance", killed in the camp of Sachsen-Hausen.

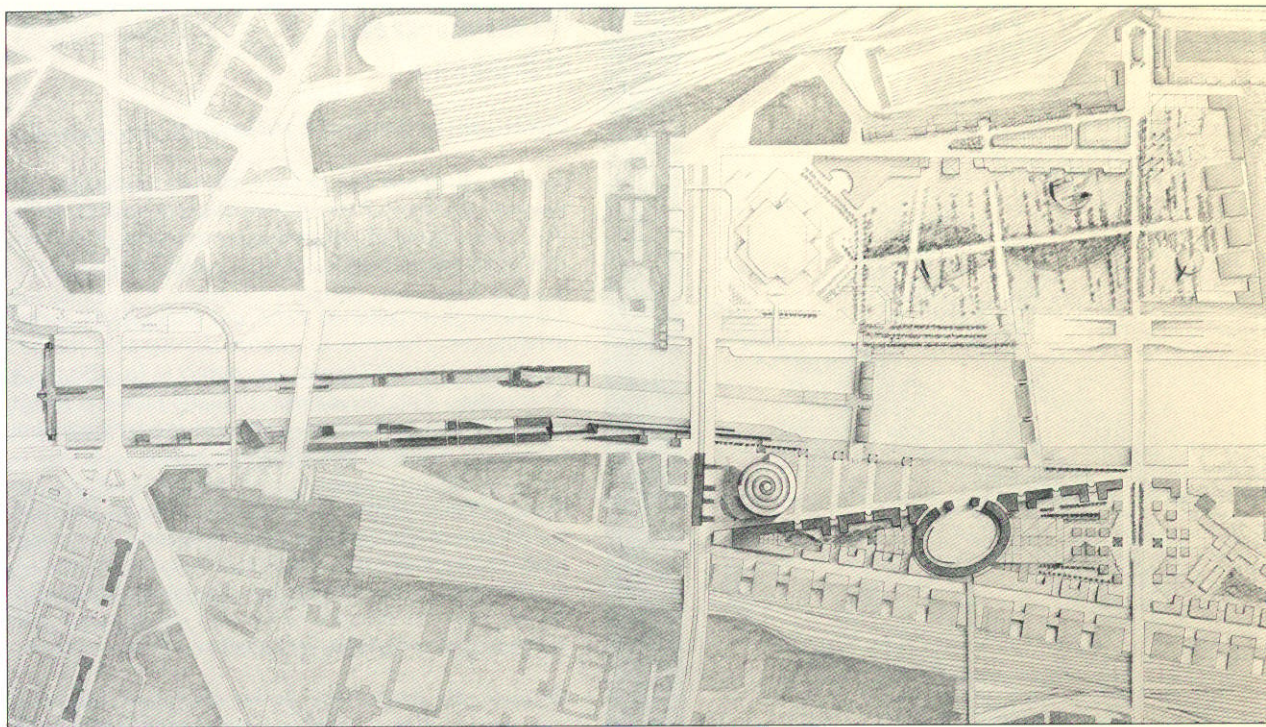
Dedicated to an engineer career, in the "École polytechnique" or the "École Centrale", Antoine chooses the Superior National School of "Beaux-Arts", architecture department. His seniors began by cropping him, because he knew. Since that day, his process is inventive and exemplary. As soon as the school is improved around the workshops of the "Grand Palais", he becomes the treasurer of it. Surprising diploma obtained in November 1967, entitled "Urbanism and Daily life in Montmorency", mentioned "very well" and received the award of the certificates. Precursor sign of the burst of a school which will happen few weeks later. He enriched his trade at the D.G.R.S.T.

If he doesn't look like a musketeer, he has the temper of one, a fight is never vain, he always gets a lesson from a set-back.

One of his first concourses won expresses his talent: it's the "Direction Départementale de l'Équipement" in Poitiers. It had to be him, when the site was out of an archaeological zone, the ground was full of thick walls, they're going to optimize his project.

Professor at the School of Architecture of Paris-Belleville, he is a passionate expert of urban studies. His pedagogy is based on carrying out Atlas, starting from the datum that the city reveals itself in its forms, and study them is already a project. This method applied to university sites, to Parisian villas, to the 10th district, composes a wonderful collecting. By specializing himself on centralities of outskirts, he achieved an innovating work in Argenteuil and Épinay-sur-Seine.

I met Antoine Grumbach, few years ago in Dar Lasram, in the center of the Medina of Tunis, in a palace renovated by the Unesco, he was visiting, a camera over the shoulder and a sketch in his hand. I was fasci-



de photo en bandoulière et bout de croquis dans la main. Il est tombé par hasard dans mon bureau. J'ai été fasciné par sa curiosité. Pourquoi a-t-il fallu deux décennies plus tard, qu'il réveille une ruine rue Suger à quelques pas de mon domicile? Cette ruine au cœur de Paris était à l'abandon, il en fait une résidence pour universitaires de passage. La découpe de la parcelle, l'histoire des murs ont inspiré et personnalisé chaque chambre. Plus fort, la façade sur cour offre une architecture remarquable dans la perspective de la rue Séguier. Il fallait y penser. Architecte français à l'étranger, il sera étranger à Paris, puisque les responsables d'Eurodisneyland le choisissent en tant qu'architecte de l'hôtel Séquoïa. Invité à construire à Berlin, il est aussi conseiller auprès de la ville d'Amsterdam.

Le Grand Prix de l'Urbanisme s'honore chaque année par un choix judicieux manifestant les facettes d'un métier complexe. Après Michel Steinebach, Jean-François Revert, Jean Dellus, on attendait un quatrième As. C'est Antoine Grumbach.

MICHEL CANTAL-DUPART

nated by his curiosity. Why is it him, two decades later, who revived a ruin in Suger street, a few steps from my residence? This ruin in the center of Paris was left at random, he made from it a residence for passing academic people. The cutting out of the parcel, the history of the walls, inspired and personalized each room. And the frontage on the courtyard offers a remarkable architecture in the perspective of Séguier street. French architect abroad, he will be a foreigner in Paris seeing that the employers of Eurodisneyland choose him as architect of the hôtel Sequoïa. Invited to build in Berlin, he is also consultant for the city of Amsterdam.

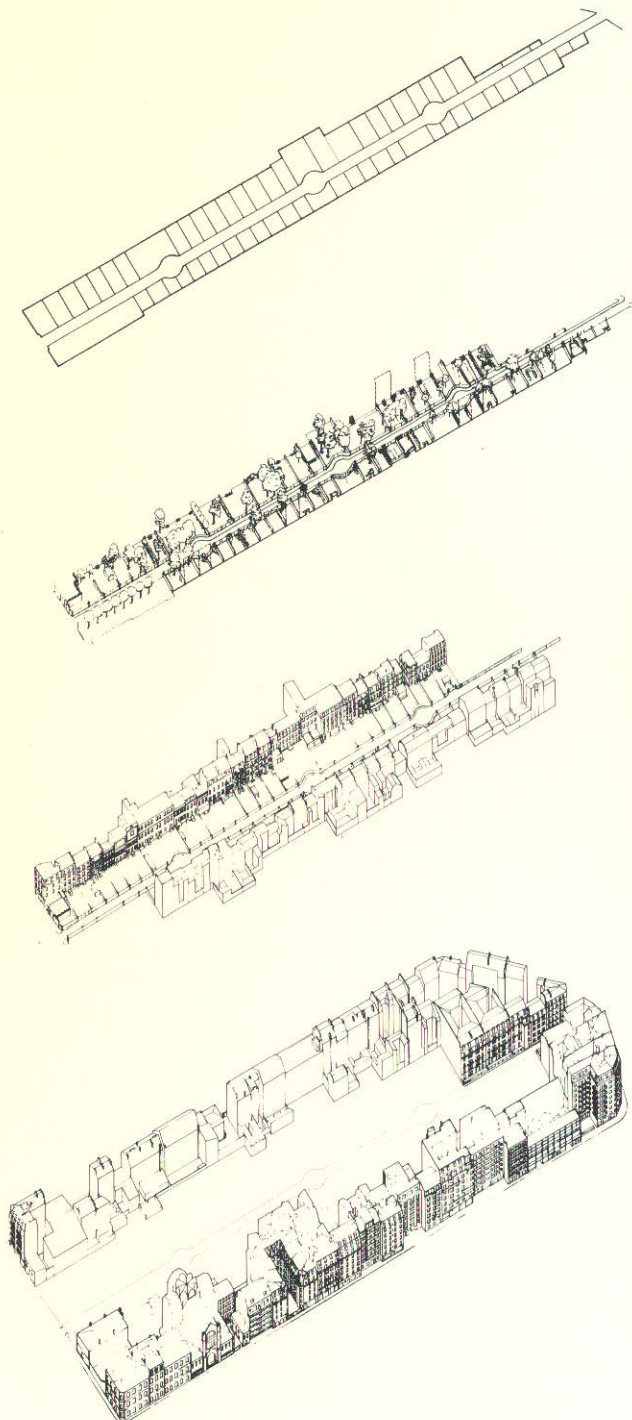
The National Award for Town Planning and Urban Art prides itself every year by a judicious choice, demonstrating all the facets of a complex occupation.

After Michel Steinebach, Jean-François Revert, Jean Dellus, we were waiting a fourth Ace. It's Antoine Grumbach.

MICHEL CANTAL-DUPART

Exposition Universelle. Paris 1989. Projet 1982, avec Bruno Fortier.

Universal Exhibition. Paris 1989. 1982 Project, with Bruno Fortier.



Morceaux choisis

Raccommodeur de villes

Je suis passionné par la ville! Son organisation, ses usagers, sa forme. Forces économiques, conflits, luttes de classe, enjeux de pouvoir s'y rejoignent et elle devient la projection sur le sol de la société tout entière!

La tâche principale de celui qui travaille la forme urbaine est d'assurer la qualité des espaces publics parce que c'est l'élément qui permet à la ville de se développer. Par les espaces publics, forme à partir desquelles on peut régler toutes les interventions publiques, la ville a le contrôle sur le visible.

Avec le temps, je suis resté la seule mémoire des lieux et mon engagement a été difficile à transmettre aux services municipaux. Mais comme je suis un réparateur, un raccommodeur de villes, je continue de travailler sur des endroits délicats. Les limites de villes, les coupures d'agglomérations, les saignées d'infrastructures.

Chaque ville devrait être en mesure, pour bien gérer son espace, d'en connaître les paramètres essentiels (bâti, hauteurs, qualités) et simuler chaque projet dans son tissu urbain. Il est essentiel qu'elle garde la mémoire de son territoire.

La ville, c'est la chose la plus importante de la fin du xx^e siècle.

Urbanisme.

L'architecture du vide

Pour recréer les conditions d'une architecture responsable, il faut redonner, à la pensée sur la ville, toute son autorité. Les vides, le mouvements, le temps, sont autant de matériaux avec lesquels il faudra réapprendre à composer les bâtiments de demain. La nécessité de l'architecture n'est pas fondée, son origine comme discipline autonome est récente et perçue aujourd'hui comme un supplément d'âme, elle ne peut être légitimée que si elle montre sa capacité à fabriquer les espaces publics de la démocratie.

Le Monde.

Atlas des Formes Urbaines. Cité des Fleurs. Paris.

Atlas of the Urban Forms. City of Flowers. Paris.

L'enfer du décor

Quand on fait une ville, on n'a pas besoin de montrer qu'on est le plus beau. À force de prendre des professionnels, tout à fait capables par ailleurs, et de flatter leur qualité d'artiste, on aboutit à une collection d'objets uniques. Agréables à regarder, mais sans rapport avec le contexte.

Les architectes s'enferment dans la célébration de leur expression personnelle, au détriment de la ville.

Il faudrait inventer une instance qui pense la forme de la ville dans ses contradictions entre sa permanence et son renouvellement. Aujourd'hui, tous les services sont en guerre: voirie, les parcs et jardins, l'éclairage public, les architectes des bâtiments de France. Chacun a son point de vue, sa logique et l'ambition de faire le mieux possible. Mais cela aboutit à des situations infernales.

Architecture d'Aujourd'hui.

Art urbain

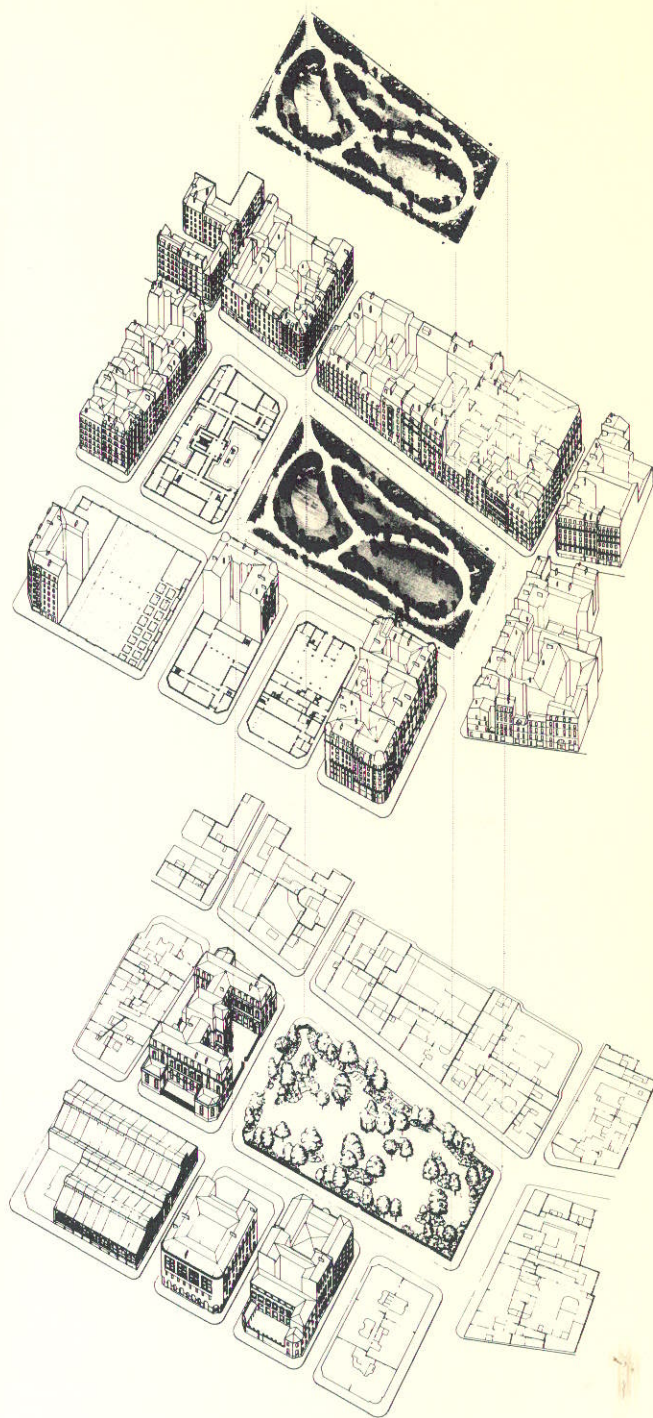
L'art urbain, tombé aujourd'hui en désuétude a permis de concilier ces exigences contradictoires que représentent d'une part le fonctionnement interne d'un bâtiment, et d'autre part sa participation à l'identité collective de la ville. L'art urbain, ensemble de règles formelles soutenant une idée de ville peut devenir l'outil indispensable d'accompagnement des POS.

Urbanisme.

Valeur culturelle

La ville est aujourd'hui l'enjeu d'une série de débats passionnés qui tous tentent de dégager la valeur culturelle de cet ensemble sédimentaire, véritable théâtre de la mémoire face aux banlieues, et grands ensembles et lotissements pavillonnaires.

Urbanisme.



Atlas des formes Urbaines. Square du Temple. Paris.

Atlas of the Urban Forms. Temple's Square. Paris.



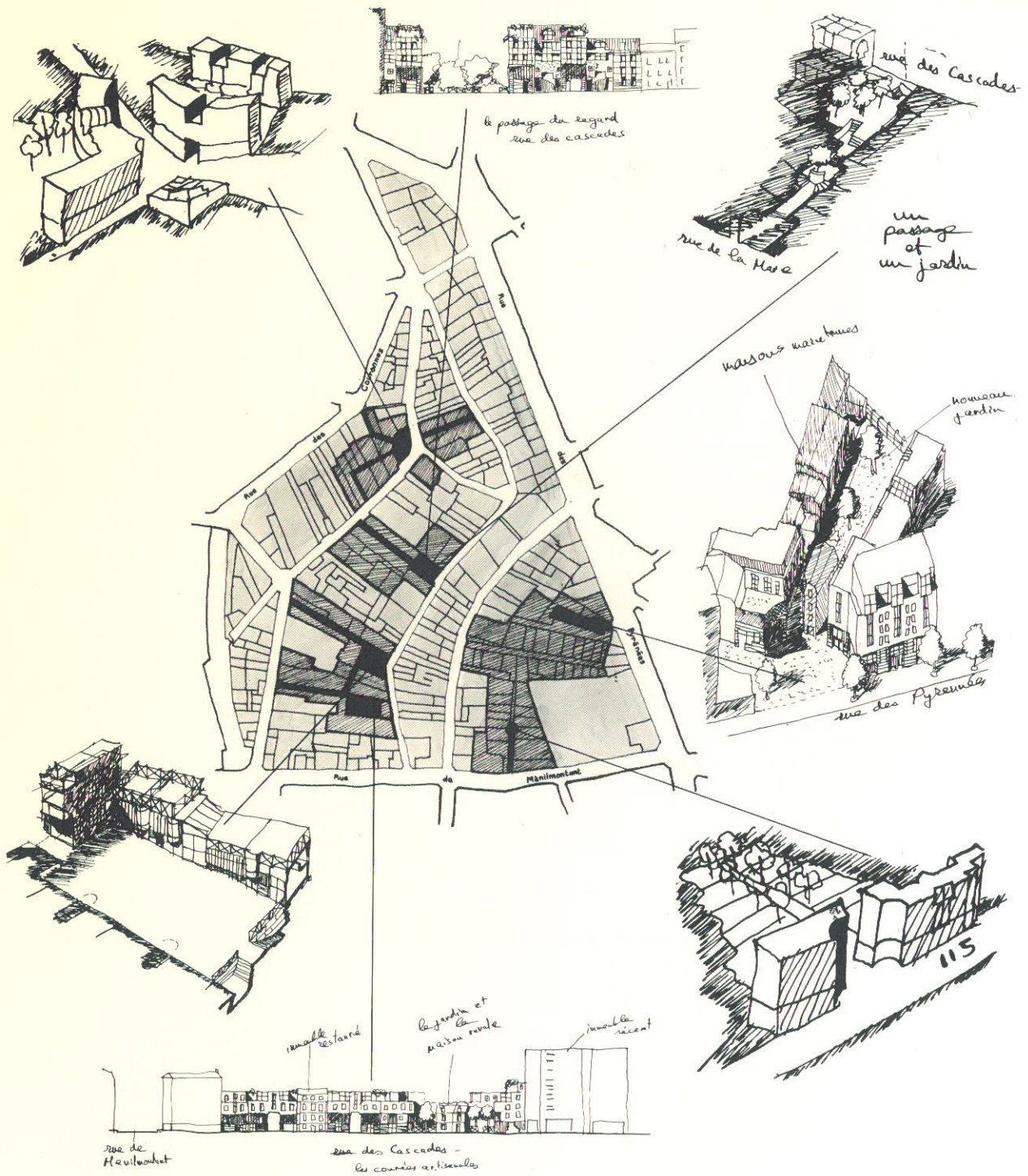
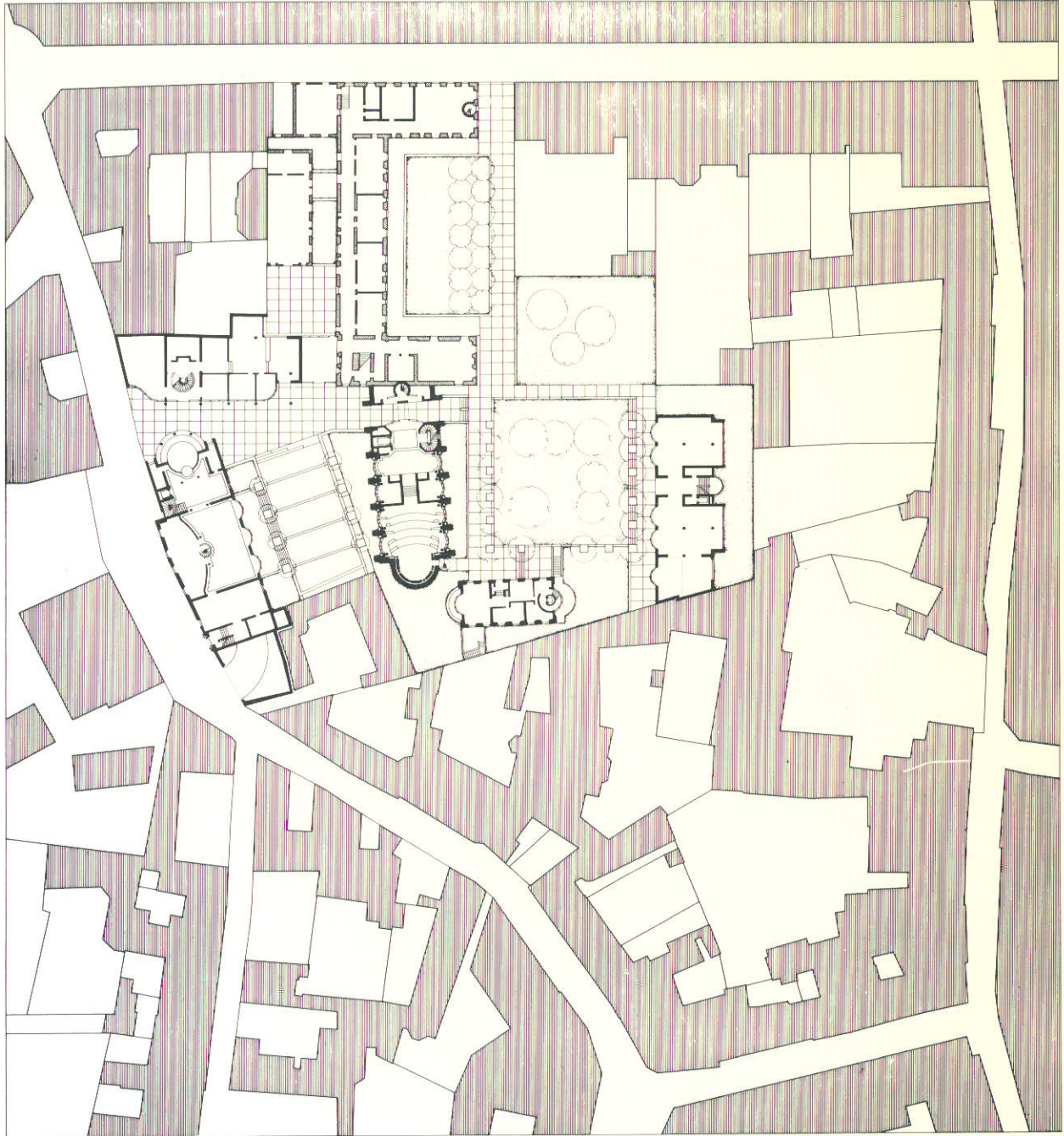


Schéma d'aménagement. Secteur "Mare et cascades". Paris 20^e (assisté de B. Nicolas).

Town planning diagram. "Mare et cascades" area. Paris 20th (with B. Nicolas).



Z.A.C. St Stanislas. Poitiers. Hôtel de la Région Poitou-Charente. (avec H. Jeanneau, D. Deshoulières).

Z.A.C. St Stanislas. Poitiers. House of the Poitou-Charente. Region. (with H. Jeanneau, D. Deshoulières).

Brochure réalisée par
la Mission de l'Architecture
et de l'Art Urbain

Direction de l'Architecture
et de l'Urbanisme

Direction de la publication
LILIAN PÉRIER

Collaborations
DOMINIQUE DUPRÉ-HENRI,
MICHEL CANTAL-DUPART,
DOMINIQUE HERLA-DOUÇOT,
FRANÇOIS LAMARRRE.

Conception graphique
STUDIO FRANÇOIS MUTTERRER ET ASS.
Maquette informatique
PASCAL DE LA CROUÉE

Traduction
EMMANUELLE ROLAND-GRILLET
KENNETH HYLTON

Crédit photos
D.R. p. 9
KAWANO; GILLES WALUSINSKY; VON ROBAYE p. 11
NICOLAS BOREL p. 13
NICOLAS BOREL; D.R. p. 15

Pamphlet published by
the Subdepartment for Architecture
and Urban Art

Department of Architecture
and Town Planning

Publication Supervising
LILIAN PÉRIER

Collaborations
Dominique DUPRÉ-HENRI,
Michel CANTAL-DUPART,
Dominique HERLA-DOUÇOT,
François LAMARRRE.

Graphic Design
STUDIO FRANÇOIS MUTTERRER ET ASS.
Computer Lay out
PASCAL DE LA CROUÉE

Translation
Emmanuelle ROLAND-GRILLET
Kenneth HYLTON

Photographies
p. 9, D.R.
p. 11, Kawano; Gilles Walusinsky; Von Robaye
p. 13, Nicolas Borel
p. 15, Nicolas Borel; D.R.

